

3 - Not Qualified to Be a Pitcher?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:14] Eijun

All right!

[00:16] Eijun

I'm gonna do it!

[00:22] Rei

That idiot...

SIGN Not Qualified to Be a Pitcher?

[02:00] Rei

Private Seidou High School

[02:01] Rei

Sawamura-kun, be sure to get
a good rest after you finish moving in.

[02:07] Rei

Our practice will wear you out
even during the spring break.

[02:12] Eijun

I'm very well aware of it!

[02:15] Rei

Is that so?

[02:17] Rei

Well, my job as a recruiter ends here.

[02:21] Rei

You might come across speed bumps
being in a new environment,

[02:26] Rei

but I believe in what I saw.

[02:30] Rei

Good luck, our future ace.

[02:34] Eijun

A-Ace?

[02:38] Rei

Also, it'll be a student-teacher
relationship from now on.

[02:42] Rei

If you don't speak with some manners,

I'll beat some sense into you.

[02:46] Eijun

You serious?

[02:48] Eijun

...Ma'am?

SIGN Seidou Spirit Dorm

SIGN Seidou Spirit Dorm

[02:52] Eijun

Seidou Spirit Dorm...

[02:55] Eijun

Dorm?

[02:57] Eijun

It looks more like an apartment.

[03:02] Eijun

Who's drying laundry here?

[03:11] Eijun

A baseball life? Bring it on!

[03:17] Eijun

Wait! I gotta find my room.

SIGN Tohru Masuko Yoichi Kuramochi Eijun Sawamura

[03:23] Eijun

Here it is.

[03:28] Eijun

Rooming with the upperclassmen...

[03:32] Eijun

Considering the level of this school,

I bet they're both amazing people.

[03:36] Eijun

I'm getting nervous.

[03:39] Eijun

Once I open this door,

a new life begins for me.

[03:46] Eijun

I'm a little scared.

[03:47] Eijun

I thought I'd made up my mind.

[03:52] Eijun

Let's do this.

[03:53] Eijun

For my new future.

[04:05] Eijun

A ghost!

[04:09] Kuramochi

Great success!

[04:11] Kuramochi

Don't hate me for this.

[04:13] Kuramochi

I was in your shoes last year.

[04:17] Kuramochi

Welcome to the Seidou
High School Baseball Team.

[04:24] Eijun

Thanks.

[04:26] Kuramochi

I'm Kuramochi, eleventh grade.

[04:28] Kuramochi

This guy here is Masuko, twelfth grade.

SIGN Nice to meet you.

[04:32] Eijun

N-Nice to meet you as well.

[04:35] Kuramochi

Don't mind his strange practice.

[04:37] Kuramochi

He made an error yesterday,
so he banned himself from talking.

[04:41] Kuramochi

Crazy, right?

[04:45] Kuramochi

Don't just stand there!

[04:46] Kuramochi

Come in!

[04:48] Kuramochi

Where did I put it...

[04:51] Kuramochi

And the other one...

[04:54] Kuramochi

Okay, let's do this!

[04:57] Kuramochi

A video game tournament
welcoming the newcomer!

SIGN Bring it on.

[05:01] Kuramochi

Let's get this over with quickly.

[05:03] Kuramochi

We've got an early practice tomorrow.

[05:08] Eijun

*I was totally expecting a super strict,
military-like atmosphere, but...*

[05:14] Eijun

I'm not gonna lose!

[05:18] Kuramochi

If you lose, you're gonna
be our gofer for a year.

[05:22] Eijun

Did I just hear something very scary?

[05:25] Kuramochi

You're just hearing things!

[05:26] Kuramochi

Come tomorrow, we'll still be buddies!

SIGN Looking forward
to tomorrow.

[05:30] Eijun

Yeah!

[05:33] Eijun

Well...

[05:35] Eijun

They're really nice people!

[05:49] Newbies

Good morning!

[05:56] Kataoka

I'm Kataoka, the head coach.

[05:58] Kataoka

Is this all the new members this year?

[06:01] Newbies

Yes, sir!

[06:03] Kataoka

Introduce yourselves one at a time.

[06:06] Newbies

Yes, sir!

[06:07] Kuramochi

I'm sleepy.

SIGN Was it okay to leave
him there like that?

[06:11] Kuramochi

Not our problem.

[06:13] Kuramochi

It's his fault he didn't
wake up on time.

[06:17] Rei

What is he doing?

[06:20] Eijun

Crap! I overslept!

[06:22] Eijun

I can't believe
I'm late on my first day!

[06:25] Eijun

Why in the world didn't
my roommates wake me up?

[06:27] Eijun

They're the reason I was up so late!

[06:30] Atsushi

Atsushi Takemoto
from Minami Junior High!

[06:33] Atsushi

I'd like to be the left fielder!

[06:35] Atsushi

It's a pleasure to meet you!

[06:37] Takaoka

Next.

[06:38] Hiroshi

Hiroshi Oshima
from Miyagawa Senior League.

[06:41] Hiroshi

I'd like to be the shortstop!

[06:43] Hiroshi

I have confidence in my defensive abilities!

[06:48] Eijun

I can't walk out in this atmosphere.

[06:51] Eijun

What are you doing, you idiot?

[06:53] Eijun

*How do you explain yourself
to your friends back home?*

[06:57] Miyuki

Crap! They've already started.

[07:00] Miyuki

I just couldn't stop watching that video.

[07:05] Miyuki

Wait... Aren't you that kid?

[07:10] Eijun

Kazuya Miyuki!

[07:12] Miyuki

Be quiet!

[07:14] Miyuki

They'll catch us!

[07:16] Eijun

I-I'm sorry.

[07:19] Eijun

What a surprise.

[07:20] Eijun

Never thought I'd see him again like this.

[07:24] Miyuki

Anyway, why are you here?

[07:27] Eijun

Why am I here?

[07:28] Eijun

Because I joined this school!

[07:32] Miyuki

Wow! So you're late
on your first day here?

[07:35] Miyuki

You have a big attitude wherever you go, huh?

[07:37] Eijun

I don't want to hear it from you!

[07:39] Miyuki

Well, more importantly...

[07:41] Miyuki

You're in a pretty tight spot.

[07:45] Miyuki

Our head coach, Tesshin Kataoka,

[07:48] Miyuki

is extremely strict about being punctual.

[07:51] Miyuki

We have over one hundred
people on our team, so...

[07:54] Miyuki

Worst-case scenario,
he'll never remember your name.

[07:58] Eijun

That's bad!

[07:59] Eijun

That's really bad!

[08:01] Eijun

Should I go out there and get on my knees?

[08:03] Miyuki

No, just calm down.

[08:05] Miyuki

A tardy is a tardy even if you apologize.

[08:08] Miyuki

It won't make your sentence lighter.

[08:11] Miyuki

However,

[08:13] Miyuki

what if you sneak into that line
without anyone noticing?

[08:22] Miyuki

So...

[08:23] Miyuki

Take a good look at how they're lined up.

[08:26] Miyuki

They're doing introductions
from the far end to the close end.

[08:28] Miyuki

Once the first row is done,

[08:31] Miyuki

it goes back to the far end of the second row.

[08:34] Miyuki

While the farthest guy is doing his intro,
everyone will be looking at him.

[08:38] Eijun

Right.

[08:39] Miyuki

Take that chance to run quickly

[08:42] Miyuki

and quietly into the line like a ninja!

[08:45] Eijun

N-Ninja?

SIGN Tardy

[08:51] Ninja

Yay!

[08:52] Eijun

Are you sure?

[08:54] Eijun

Wouldn't I be in bigger trouble if I fail?

[08:56] Miyuki

Don't worry.

[08:57] Miyuki

I made it last year.

[08:59] Eijun

You've done this before?

[09:01] Miyuki

Do you want to give up on high school
life because of a single tardy?

[09:05] Miyuki

Just trust me.

[09:09] (Flashback) Miyuki

Nice pitch.

[09:14] Eijun

Okay.

[09:19] Miyuki

Watch closely.

[09:20] Miyuki

You'll only get one chance.

[09:22] Shinji

Shinji Kamimaru
from Matsukata Senior League!

[09:25] Shinji

I'd like to be the third baseman!

[09:27] Shinji

It's a pleasure to meet you!

[09:32] Takaoka

Next.

[09:33] Miyuki

Go.

[09:35] ---

Like a ninja!

[09:37] Miyuki

Nice sprint.

[09:42] Miyuki

He came here late, but he's
trying to sneak into the line!

[10:00] Rei

That idiot.

[10:01] Eijun

There's a good explanation—

[10:06] Eijun

When did he...

[10:09] Eijun

Did he use me as a distraction?

[10:14] Takaoka

Kid.

[10:17] Takaoka

You've got some guts
being tardy on the first day.

[10:20] Takaoka

And you've got a twisted mentality
for trying to sneak in, to boot.

[10:26] Takaoka

Go run for the rest
of the morning practice!

[10:28] Eijun

Everything's working against me!

SIGN You deserve it!

[10:32] Kuramochi

Wow! He's an idiot!

[10:34] Kuramochi

So hilarious!

[10:35] Takaoka

That goes for the two older
guys rooming with him.

[10:40] Takaoka

And the idiot who jumped into line
while we were busy with him.

[10:48] Takaoka

You guys run, too.

SIGN Ahhh—!!

[11:00] Eijun

I'm never trusting
a single thing you say!

[11:04] Miyuki

Thanks for the compliment!

[11:05] Eijun

It's not!

[11:07] Rei

I'll have to slap him later.

[11:09] Rei

Good thing his grandfather taught me well.

[11:12] Eijun

Damn it!

[11:19] Guy1

Can I get seconds?

[11:21] Guy2

Can I get seconds as well?

SIGN You must eat at least three bowls of rice per meal!

[11:26] Miyuki

What's wrong?

[11:28] Miyuki

If you don't eat, you're not gonna
last through the afternoon practice.

[11:34] Miyuki

Are you okay?

[11:35] Yamazaki

Don't barf here!

[11:43] Eijun

I feel sick.

[11:45] Eijun

I was running all through morning practice,

[11:48] Eijun

and I had to eat three bowls of rice...

[11:54] Miyuki

International flamingo!

[11:57] Eijun

He had three bowls...

[11:59] Kuramochi

You're not hitting anything past me!

[12:02] Eijun

So did he...

[12:04] Guy1

Masuko!

[12:06] Guy1

Show some spirit!

[12:08] Eijun

He had six bowls...

[12:11] Eijun

Are they all monsters?

[12:14] Eijun

They all ran as much as I did,

[12:16] Eijun

but they're practicing like it was nothing.

[12:19] Eijun

They're only a year or two older,

[12:21] Eijun

but I have no endurance compared to them.

[12:25] Mutou

Tenth graders!

[12:27] Newbies

Sir!

[12:28] Mutou

We'll have you group into your preferred positions to see how you fare!

[12:32] Mutou

Change into your spikes and meet me at Field B.

[12:34] Newbies

Yes, sir!

[12:36] Eijun

Does that mean...

[12:37] Eijun

This is the moment!

[12:40] Eijun

I get to test my strength!

[12:44] Kataoka

Kid.

[12:46] Kataoka

Where are you going?

[12:48] Eijun

Where?

[12:49] Eijun

To test my own abilities?

[12:52] Kataoka

You don't have to participate.

[12:54] ---

If you're bored, you can run.

[12:58] Eijun

Why do I get special treatment?

[12:59] Eijun

The other three have already joined the practice!

[13:02] Kataoka

They already apologized.

[13:04] Eijun

Seriously?

[13:05] Kataoka

A guy who can't even apologize
for being late to practice...

[13:08] Kataoka

is not a member
of the Seidou Baseball Team.

[13:14] Tanaka

He totally blew it.

[13:15] Yamazaki

Our coach isn't going to cave in.

[13:19] Kataoka

If you don't like how I do things,
then don't show up.

[13:23] Kataoka

Ever.

[13:26] Eijun

W-Wait a minute...

[13:29] Eijun

I haven't even done...

[13:34] Eijun

I haven't even...

[13:38] (Flashback) Oldies

Good luck! You're our hero!

[13:55] Eijun

I overslept because I was naive.

[14:01] Eijun

I have no excuse.

[14:03] Eijun

But I'm... I'm...

[14:08] Eijun

I'm...

[14:12] Eijun

I'm here to become the ace!

[14:15] Eijun

And I'm confident that
I want it more than anyone here!

[14:33] Takaoka

Empty words.

[14:36] Eijun

Who are you to judge what I say?

[14:37] Eijun

I'm being dead serious here!

[14:40] Eijun

Shoot! Manners.

[14:51] Eijun

I was just...

[14:55] Eijun

Wait! What are you—

[15:17] Tanaka

Look at the faces of the tenth graders.

[15:19] Yamazaki

Of course they're surprised.

[15:21] Yamazaki

He kicked a pro contract to coach
the school where he graduated.

[15:27] Yamazaki

He hasn't lost his touch.

[15:30] Takaoka

You want to be the ace?

[15:34] Takaoka

Then words are useless.

[15:36] Takaoka

Prove it by action.

[15:40] Eijun

By action?

[15:44] Takaoka

It's roughly ninety meters
from the plate to the fence.

[15:48] Takaoka

If you can throw the ball to that fence,
then you can join practice.

[15:53] Eijun

A-Are you serious?

[15:55] Takaoka

But if you can't throw to the fence,

[15:58] Takaoka

give up on becoming a pitcher.

[16:02] Guy1

I'm requesting to play pitcher,
too, but I can't do that.

[16:04] Guy2

Ninety meters?

[16:06] Guy2

That's impossible.

[16:07] Kuramochi

Coach must be super pissed.

[16:10] Kuramochi

That's too hard for a guy
fresh out of junior high.

[16:14] Rei

That idiot...

[16:16] Rei

I told him to speak
to the coach with respect.

[16:22] Eijun

This place lives up to its prestigious name.

[16:24] Eijun

What a simple test!

[16:26] Eijun

I just have to throw this ball
way over that fence, right?

[16:30] Hosoyamada

Over the fence?

[16:32] Hosoyamada

Are you crazy?

[16:33] Kanemaru

What's your best distance, anyway?

[16:35] Eijun

I dunno.

[16:38] Eijun

But...

[16:40] Eijun

If I can't even do this...

[16:42] Eijun

then I can't be the ace!

[16:47] Eijun

Give up on becoming a pitcher?

[16:50] Eijun

Eijun Sawamura
from Akagi Junior High!

[16:54] Eijun

What kind of choice is that?

[16:56] Eijun

This will be my memorable
first throw in high school!

[16:59] Eijun

Thank you for this opportunity!

[17:01] Eijun

Don't even blink, Coach Shades.

[17:15] Eijun

This is the start...

[17:19] Eijun

of the Legend of Sawamura!

[17:22] Tanaka

Whoa! It's going pretty far.

[17:24] Yamazaki

It just might make it to the fence.

[17:27] Eijun

Go!

[17:32] Eijun

Why did you curve?!

[17:50] Guy1

He threw a curve in a long throw!

[17:52] Guy2

It might've hit the fence
if it didn't curve, too!

[17:57] Takaoka

Looks like there's your answer.

[18:00] Takaoka

As promised, you can give
up on being a pitcher.

[18:06] Takaoka

You also can't practice.

[18:08] Takaoka

If you're bored, you can run.

[18:15] Rei

So much for becoming the ace...

SIGN Seidou Spirit Dorm

[18:18] Kuramochi

You're still upset?

[18:20] Kuramochi

The coach gave you a chance
after all your disrespect,

[18:24] Kuramochi

yet you throw a curveball
in a long throw?

[18:26] Kuramochi

That was classic!

[18:28] Eijun

Unbelievable.

[18:30] Eijun

Do I even know how to throw straight?

[18:34] Kuramochi

You've just been running
for the past three days, too!

[18:39] Kuramochi

You might just end up running
for the rest of the year.

[18:43] Kuramochi

All of your tenth-grade peers
will be playing in official games,

[18:46] Kuramochi

while you just keep running every day!

[18:49] Kuramochi

What are you gonna do?

[18:50] Kuramochi

Maybe shoot for the Olympics?

[18:52] Kuramochi

In marathon, I mean.

[18:58] Eijun

Shut up!

[18:59] Eijun

I very well know how pathetic—

[19:00] Kuramochi

But...

[19:02] Kuramochi

You still have three years.

[19:04] Kuramochi

Or, technically, two and a half.

[19:08] Kuramochi

Notice how Masuko's been
coming back really late?

[19:12] Kuramochi

He's already in twelfth grade.

[19:15] Kuramochi

So he doesn't have any time.

[19:18] Kuramochi

I bet he's swinging his bat alone somewhere.

[19:25] Kuramochi

He made one error in the last game.

[19:29] Kuramochi

Just a single error,

[19:32] Kuramochi

and he's off the starting line-up.

[19:37] Kuramochi

"I want to be the ace."

[19:39] Kuramochi

"I want to hit fourth."

[19:40] Kuramochi

"I want to make the starters."

[19:42] Kuramochi

"I want to play in the game."

[19:45] Kuramochi

Everyone here wants it.

[19:50] Kuramochi

The reality is,

[19:53] Kuramochi

we have roughly one hundred
people fighting for nine spots.

[19:58] Kuramochi

Only those who do well make it.

[20:01] Kuramochi

The others have to wait
for the next opportunity.

[20:06] Kuramochi

You're not the only one who feels hopeless.

[20:21] Kuramochi

If you walk in here looking
depressed again, I'm kicking you out.

[20:37] Rei

Coach Kataoka.

[20:41] Rei

Do you really plan to make
him give up as a pitcher?

[20:47] Rei

He's only just joined,
and we don't know his strength yet.

[20:51] Rei

Isn't it a little early to give the final verdict?

[20:55] Rei

And...

[20:56] Rei

he's the junior high schooler
who struck out Azuma.

[21:06] Rei

Who's running so early in the morning?

[21:17] Rei

Sawamura-kun?

[21:25] Takaoka

How in the world

[21:28] Takaoka

did you throw such a naturally
breaking ball almost ninety meters?

[21:33] Takaoka

However, a promise is a promise.

[21:36] Takaoka

I can't let him participate
in practice as a pitcher yet.

[21:42] Takaoka

Make him run until the sun sets.

[21:56] Rei

"Yet," huh?

[23:34] Eijun

Miyuki is doing amazingly well
in the district tournament.

[23:37] Eijun

As I've been stamped with
the seal of unqualified pitcher,

[23:39] Eijun

I'm back at school practicing.

[23:42] Eijun

But I'm not gonna lose!

[23:43] Eijun

I'm gonna be the ace of this team!

[23:46] Miyuki

In the midst of Sawamura's
training, a fellow tenth grader,

[23:49] Miyuki

Satoru Furuya, approached him.

[23:50] Miyuki

What is he doing staying at school?

[23:53] Eijun

Next time on *Ace of the Diamond*:
Are You Like Me?

SIGN Are You Like Me?

[23:57] Eijun

Let's win the national title!

[23:59] ---

Revision #1

Created 2025-11-23 09:18:34 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 09:18:34 UTC by whimsee